

Le Petit Prince

Комментарии к дословному переводу

1.

Le Petit Prince

= Маленький Принц

В русской речи к именам особо важных персон часто для пушей солидности приставляют ничего не значащие слова (титулы):

*Его благородие господин Иванов,
Ее благородие госпожа Петрова,
Их благородие господа Сидоровы.*

Во французском языке такой чести может удостоиться не только человек, но и любой предмет. Самые распространенные титулы (называемые по научному определенными артиклями) — это:

le (l') — что-то вроде «его благородие»,

la (l') — что-то вроде «ее благородие»,

les — что-то вроде «их благородие».

Мы, однако, определенные артикли переводить не будем, а будем ставить вместо них знак равенства «=».

2.

j'ai vu

я* видел [я'имею увиденной]

Слова *j'ai vu* (*я'имею увиденным*) более естественно переводить просто как *видел*. Так мы, как правило, и будем поступать впредь в подобных случаях, при этом вместо «лишнего» слова будем ставить звездочку «*». Первое время мы будем также приводить «более точный» перевод в квадратных скобках. [Отметим, что апостроф («'») ставится вместо буквы «е», которая во французском языке часто «проглатывается»: *j'ai = je ai*]

3.

j'ai vu

я* видел [я'имею увиденной]

И, вообще, вариант более точного, но менее красивого перевода мы будем заключать в квадратные скобки.

4.

une fois

один раз

На самом деле, *une* означает не *один*, а *одна*. Французское слово *fois* — женского рода, но переводить его приходится русским словом мужского рода — *раз*. Такие несоответствия между двумя языками встречаются на каждом шагу. Весь наш перевод подгоняется под род русского слова. Информация о роде французского слова при этом полностью теряется.

5.

qui s'appelait

которая ^называлась [ся'называла]

Чтобы не отрывать частицу *-ся* от основного слова, мы ставим вместо нее знак «^».

6.

Ça représentait un serpent boa

Эта <картинка> изображала одну змею боа

В угловые скобки (<...>) мы заключаем слова, необходимые в русском переводе, но отсутствующие во французском тексте.

7.

Voilà la copie **du** dessin

Вот = копия (от_этого) рисунка

Слова, которые необходимы во французском языке, но излишни в русском, приводятся в круглых скобках. Когда круглые скобки встречаются во французском оригинале, они при переводе заменяются на (– ... –).

8.

avec un crayon **de** couleur

с_помощью одного карандаша \ цветного [от цвета]

Предлоги, которые при переводе оказываются «лишними», обозначаются символом «\».

9.

J'ai montré mon chef d'œuvre **aux** grandes personnes

Я* показал [я'имею показанным] мой ше- -д'евр \= большим людям

В данном отрывке предлог *à* слился с артиклем *les*, образовав одно слово *aux*. Поэтому при переводе мы пишем слитно два знака: первый означает непере译имый предлог («\»), а второй — определенный артикль («=»).

10.

l'intérieur **du** serpent boa,

= 'внутренность \= змеи боа

Здесь — похожий случай. На этот раз, слово *du* произошло от слияния непере译имого предлога *de* и определенного артикля *le*.

11.

afin que les grandes personnes puissent comprendre

с_той_целью что = большие люди могли бы понять.

При переводе мы сохраняем исходный порядок слов. В результате, некоторые слова оказываются не на месте. Такие слова мы подчеркиваем.

12.

à l'histoire, **au** calcul et à la grammaire

\='историей, \= счетом и \= грамматикой

Снова предлог, слившийся с артиклем: *au* = *à* + *le*.

13.

choisir **un** autre métier

выбрать ~ другую профессию

Слова *un*, *une* (одна, один) часто не несут в себе большого смысла, а выполняют роль титулов. В этом случае они называются неопределенными артиклями. При переводе мы будем заменять их на символ «~».

14.

à piloter **des** avions

(чтобы) управлять ~ самолётами

Словечко *des* (какие-нибудь) тоже относится к неопределённым артиклям и поэтому заменено на символ «~». Следует, однако, иметь в виду, что иногда *des* образуется от слияния предлога *de* с определённым артиклем *les*. В таком случае мы будем отображать его знаками «\=».

15.

du premier **coup** d'œil

c= первого _ \`взгляда [удара от'глаза]

Французские слова, выпавшие при переводе, заменяются знаком подчёрка «_», если для них не предусмотрено никакого другого специального символа.